

ตารางที่ 34 การวิเคราะห์ทฤษฎีนิทานแบบ Verbal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ข้อทดสอบการแปล Verbal ellipsis ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 9, 15, 27, 30, 32 และ 38

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีนิทานแบบ Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
9	I found a man who wasn't breathing, and now he is.	● อยู่ ● คือ	3 1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ anaphora term 'is' ซึ่งแปลว่า "อยู่" และ "คือ" และไม่ได้ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เห็นไปได้ : ฉันพบชายคนหนึ่งซึ่งไม่หายใจ แต่ตอนนี้เขาหายใจแล้ว	● หายใจ	7	
	คำแปล anaphora term ที่เห็นไปได้ : หายใจ			● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'is breathing' แล้วแปลว่า "หายใจ" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● ปกติ ● ตายแล้ว ● สิ้นใจแล้ว ● ยังมีชีวิตอยู่	1 2 1 6	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการตั้งคำถามคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term 'is' ว่า "ปกติ" "ตายแล้ว" "สิ้นใจแล้ว" และ "ยังมีชีวิตอยู่" ซึ่งไม่ใช่งความหมายประจำคำของ anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ได้ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์พฤติกรรมการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
9 (ต่อ)		● หายแล้ว ● พื้น	5 4	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term 'is' ว่า "หายแล้ว" และ "พื้น" ซึ่งไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● "ไม่หายใจ ● รอดแล้ว	1 1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการปรับประโยค กล่าวคือ anaphora term เป็นบอกเล่าคือ 'is' แต่ในบทแปล นิสิตปรับประโยคจากบอกเล่าเป็นปฏิเสธคือ "ไม่หายใจ" และ "ไม่รอดแล้ว" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
15	Had I been told what I was going to face after my husband was suddenly stricken, I would have said I couldn't survive. But I <u>have</u> .	● อยู่	4	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'have survived' แล้วแปลโดยใช้ลักษณะนามว่า "อยู่" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ถ้ารู้ก่อนล่วงหน้าว่าจะต้องเผชิญกับอะไรบ้าง หลังจากที่สามีล้มป่วยอย่างกะทันหัน ฉัน คงบอกว่าฉันมีชีวิตอยู่ต่อไปอีกไม่ได้ แต่ฉัน ก็ยังมีชีวิตอยู่ได้	● อยู่ได้	20	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'have survived' แล้วแปลโดยใช้ลักษณะนามว่า "อยู่ได้" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล anaphora term ที่เป็นไปได้ : อยู่ได้, มีชีวิตอยู่	● ทำได้ ● ผ่านพ้น	4 2	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term 'have' ว่า "ผ่านพ้น" และ "ทำได้" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
15 (ต่อ)		ไม่	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการปรับประโยค กล่าวคือ anaphora term เป็นบอกเล่าคือ 'have' แต่ในบทแปลนิสิตได้รับประโยชน์จากบอกเล่าเป็นปฏิเสธคือ "ไม่" และไม่ได้ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		มี	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ anaphora term 'have' ซึ่งแปลว่า "มี" และไม่ได้ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
27	The first Sunday after the plane crash, Dianne and I attended Mass at the Church in Denver to offer thanks for the miracle of having survived, and prayers for those who <u>hadn't</u> .	● ไม่แปล	1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● "ไม่รอดตาย" ● "ไม่มีโอกาสนี้"	4 1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'hadn't survived' แล้วแปลว่า "ไม่รอดตาย" และ "ไม่มีโอกาสนี้" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้: วันอาทิตย์หลังจากเครื่องบินตก ไดแอนและฉันเข้าร่วมพิธีเมสที่โบสถ์ในเมืองเดนเวอร์เพื่อขอบคุณปาฏิหาริย์ที่ทำให้รอดชีวิต และขอบคุณทำให้กับผู้ที่ไม่มีโอกาสรอดชีวิต	● ผู้เสียชีวิต	23	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการปรับประโยค กล่าวคือ anaphora term เป็นปฏิเสธคือ 'hadn't' แต่ในบทแปลนิสิตปรับประโยคบทปฏิเสธเป็นบอกเล่าคือ "ผู้เสียชีวิต"
		● ผู้เคราะห์ร้าย	3	และ "ผู้เคราะห์ร้าย" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล anaphora term ที่เป็นไปได้: "เสียชีวิต, เสียชีวิต, ไม่มีโอกาสรอดชีวิต, ตายแล้ว"			

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
30	The alarmed environmental scientists on the scene were ignored. Next time perhaps they won't be.	- เป็นเช่นนั้น - เป็นอย่างนี้	3 3	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term 'be' ว่า "เป็นเช่นนั้น" และ "เป็นอย่างนี้" ซึ่งในการใช้คำที่เป็นการใช้ให้เห็นว่า ได้กล่าวถึงหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และ "ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : นักวิทยาศาสตร์สิ่งแวดล้อมที่ตื่นตัวในเรื่องสิ่งแวดล้อมจำนวนมากถูกละเลย บางทีในคราวต่อไป นักวิทยาศาสตร์เหล่านี้อาจไม่ถูกละเลยก็ได้	- ถูกมองข้าม - เตือน - เฉย	1 5 3	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term 'be' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความก่อนหน้า คือ "เตือน" "เฉย" และ "ถูกมองข้าม" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล anaphora term ที่เป็นไปได้ : ถูกเพิกเฉย, ถูกทอดทิ้ง, ได้รับการเอาใจใส่, ถูกละเลย	ถูกละเลย	2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term 'be' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความก่อนหน้า คือ "ถูกละเลย" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
30 (ต่อ)		• มา • ทำอีก • มี	2 2 6	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term 'be' ว่า "มา" "ทำอีก" และ "มี" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		• ไม่แปล	2	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		• ได้รับการสนใจ	3	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการปรับประโยค กล่าวคือ anaphora term เป็นปฏิเสธ คือ 'won't be' แต่ในบทแปลนิสิตปรับประโยคจากปฏิเสธเป็นบอกเล่าคือ "ได้รับการสนใจ" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
32	"I'm never going to walk again, am I?" His specialist told him honestly, "No, I don't think you are."	- เป็นเช่นนั้น - แบบนั้น - อย่างนั้น	6 5 1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term 'are' ว่า "เป็นเช่นนั้น" "เป็นแบบนั้น" และ "อย่างนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงข้อข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และไม่ต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำถามแปลที่เป็นไปได้ : "ผมจะเดิน ไม่ได้อีกแล้วใช่ไหม" แพทย์ตอบ ตรงๆ ว่า "หนอบคิดว่าคุณคงจะเดินไม่ได้แล้ว"	เช่นนั้น	2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term 'are' ว่า "เช่นนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงข้อข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล anaphora term ที่เป็นไปได้ : "ไม่คิดว่าจะเดินได้, คงจะเดินไม่ได้"	เดินได้	2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term 'are' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความก่อนหน้า คือ "เดินได้" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
32 (ต่อ)		- ทำ - หาย	2 3	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแปลคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term 'are' ว่า "หาย" และ "ทำ" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		ไม่ต้อง	2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการรับประโยค กล่าวคือ anaphora term เป็นบอกล่าคือ 'are' แต่ในบทแปล นิสิตปรับประโยคจากบอกล่าเป็นปฏิเสธคือ "ไม่ต้อง" และ "ไม่ต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"
		เดินไม่ได้	9	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการปรับประโยค กล่าวคือ anaphora term เป็นบอกล่าคือ 'are' แต่ในบทแปล นิสิตปรับประโยคจากบอกล่าเป็นปฏิเสธคือ "เดินไม่ได้" และ "ไม่ต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"
		ไม่แปล	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีในการแปล Anaphora ของนิตกลุ่มตัวอย่าง
38	The problem is that our technologies for smell, task and other new information forms aren't yet developed enough to make commercially variable. By the 2020s they will be.	● เกิดขึ้น ● เป็นไปได้ ● ทำได้ ● พร้อม ● เป็นจริง ● สำเร็จ ● คืบคลาน	3 6 10 1 2 2 1	● นิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแปลว่า กล่าวคือ นิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term 'be' ว่า "เกิดขึ้น" "เป็นไปได้" "ทำได้" "พร้อม" "เป็นจริง" "สำเร็จ" และ "คืบคลาน" ซึ่งไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ปัญหาของเราก็คือ เทคโนโลยีในเรื่องกลิ่นในเรื่องของการปฏิบัติงาน และรูปแบบข้อมูลใหม่ๆ ยังไม่ได้รับการพัฒนาอย่างเพียงพอจะทำให้ให้มีการค้นแนวทางการค้า แต่ในช่วงทศวรรษของปี 2020 ปัญหาในเรื่องดังกล่าวจะได้รับการพัฒนา	● เปลี่ยนไป	2	● นิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term 'be' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความก่อนหน้า คือ "เปลี่ยนไป" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora ที่เป็นไปได้ : ได้รับการพัฒนา, ถูกพัฒนา	● พัฒนา	5	● นิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิตกลุ่มตัวอย่างแปล anaphora term 'be' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความก่อนหน้า คือ "พัฒนา" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อทดสอบการแปล Clausal ellipsis ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 10, 29, 34, 42, 44 และ 45

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์วิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
10	The teachers later learned that their families had returned to Chogali. Army commanders threatened to burn villagers' home if they didn't.	ไม่ทำ	2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้วิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term 'don't' ซึ่งแปลว่า "ไม่ทำ" และไม่ได้ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		- ไม่ทำอย่างที่ - ต้องการ - ไม่ทำตาม - ไม่ปฏิบัติตาม	1 1 1 1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้วิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'don't' ว่า "ไม่ทำอย่างที่ต้องการ" "ไม่ทำตาม" และ "ไม่ปฏิบัติตาม" ซึ่งคำนี้ไม่ทั้งหมดความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นการใช้คำที่ยังไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ได้ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		- ไม่กลับ - ไม่ไป - ไม่กลับไป - โจกาลี	15 9 3	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้วิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'didn't' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความก่อนหน้านี้ คือ "กลับ" "กลับไป" และ "กลับไปโจกาลี" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ต่อมาครูจึงได้ข่าวว่าพวกเขากลับไปโจกาลีแล้ว พวกเขาดำเนินการจะเผาบ้านถ้าพวกเขา ไม่ยอมกลับ			
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ไม่ยอมกลับไป, ไม่ยอมกลับไปโจกาลี, ไม่ยอมกลับ		

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
29	When you open the diary you have been given for Christmas, resolving to keep it, and its successors, every day until the turn of the millennium. Don't.	• อย่างทิ้ง • ไม่เปิด • อย่างลืมเปิด	2 2 1	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'don't' โดยใช้ความหมายของคำที่เราถูกอยู่แล้วในข้อความก่อนหน้านี้ คือ "อย่าทิ้ง" "อย่าลืมเปิด" และ "ไม่เปิด" และไม่ได้คำนึงถึงความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : เมื่อคุณเปิดไดอารี่ที่คุณได้รับเป็นของขวัญวันคริสต์มาส ตัดสินใจที่จะเก็บไว้ และตั้งใจจะเขียนบันทึกต่อเนื่อง ทุกวันจนกระทั่งเข้าสู่ผู้สืบทอดใหม่ อย่าทำอย่างนั้นเลย	• อย่างทำเช่นนั้น • อย่างทำอย่างนั้น	4 7	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'don't' ว่า "อย่าทำเช่นนั้น" และ "อย่าทำอย่างนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า ซึ่งมีทั้งที่แปลได้ถูกต้องและไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ ขึ้นอยู่กับความหมายของ Antecedent
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : อย่าทำเช่นนั้น, อย่าทำเช่นนั้น, อย่าทำ	• "ไม่ให้ใคร"	1	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'don't' ว่า "ไม่ให้ใคร" ซึ่งคำนี้ไม่ให้ความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นการใช้คำที่ยังไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ได้ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
29 (ต่อ)		● จงลืม ● เลิกทำ	2 2	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการปรับประโยค กล่าวคือ Anaphora term เป็นปฏิเสธคือ 'don't' แต่ในบทแปลนิสิตปรับประโยคจากปฏิเสธเป็นบอกเล่าคือ "เลิกทำ" และ "จงลืม" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● "ไม่มี"	1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term 'don't' ซึ่งแปลว่า "ไม่มี" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● อย่า	2	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term 'don't' ซึ่งแปลว่า "อย่า" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● ไม่แปล	8	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 35 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
34	I asked a friend who had got an A how long he studied for this. He said he <u>didn't</u> , he just glanced at it.	● ไม่นาน	1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'don't' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความก่อนหน้า คือ “ไม่นาน” และ“ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เห็นไปได้ : ฉันถามเพื่อนคนที่ได้เกรดว่าเขาใช้เวลาอ่านหนังสือเท่าไร เขามองว่าเขา <u>ไม่ได้</u> อ่านหนังสือหรอก เขาค้นแค่ต้องดูเท่านั้น	● “ไม่ได้ทำ	6	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตาม
		● แปล่า	7	ความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง
	คำแปล Anaphora term ที่เห็นไปได้ : “ไม่ได้อ่านหนังสือ, “ไม่ได้อ่าน	● “ไม่เลย	8	แปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term 'don't' ซึ่งแปลว่า “ไม่ได้ทำ” “แปล่า” และ “ไม่เลย” และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● ไม่เคย	1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำ
		● “ไม่รู้	1	กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'don't' ว่า “ไม่เคย” และ “ไม่รู้” ซึ่งคำนี้ไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent แต่เป็นการใช้คำที่หยังไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และ“ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ถ้อยคำในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
34 (ต่อ)		● "ไม่ได้ใช้เวลา" ● "ไม่ได้อ่าน" ● "ไม่ได้เรียน"	1 2 3	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'don't' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความก่อนหน้านี้ คือ "ไม่ได้ใช้เวลา" "ไม่ได้อ่าน" และ "ไม่ได้เรียน" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● "ไม่แปล"	2	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● "ไม่ทำร้ายคุณ"	2	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'don't' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความก่อนหน้านี้ คือ "ไม่ทำร้ายคุณ" และ "ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"
42	If you've been attacked, you don't want to die with that; you need to know that people love you, even if the people who attacked you didn't.	● "ไม่แปล"	1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และ "ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หกลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
42 (ต่อ)	จำนวนแปลที่ขึ้นไปได้ : ถ้าคุณถูกทำร้าย และคุณยังไม่อยากตายเพราะ การถูกทำร้าย คุณจะต้องรู้ว่ามีคนคนที่รักคุณ แม้ว่า คนที่ทำร้ายคุณจะไม่รักคุณก็ตาม	● ไม่เป็นอย่าง นั้น	3	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตาม ความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'don't' ว่า "ไม่เป็นอย่างนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็น การชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และ"ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"
	คำแปล Anaphora term ที่ขึ้นไปได้ : ไม่รักคุณ, ไม่รัก	● ไม่รักคุณ	10	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตาม ความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'don't' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วใน ข้อความก่อนหน้า คือ "ไม่รักคุณ" และถูกต้องตรงตามความหมายของ ต้นฉบับ
		● ไม่รู้สึกเช่นนั้น ● ไม่คิดเช่นนั้น	2 2	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตาม ความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'don't' ว่า "ไม่รู้สึกเช่นนั้น" และ "ไม่คิดเช่นนั้น" ซึ่ง เป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้ กล่าวถึงมาก่อนหน้า และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
42 (ต่อ)		คิดไม่ถึง	2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'don't' ว่า "คิดไม่ถึง" ซึ่งคำนี้ไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นการใช้คำที่ยังไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		ไม่	5	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term 'don't' ซึ่งแปลว่า "ไม่" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		- ทำร้ายคุณ - คุณรัก - รักคุณ - เกลียดคุณ	1 1 2 1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการปรับประโยค กล่าวคือ Anaphora term เป็นปฏิเสธคือ 'don't' แต่ในบทแปลนิสิตปรับประโยคจากปฏิเสธเป็นบอกเล่าคือ "ทำร้ายคุณ" "คุณรัก" "รักคุณ" และ "เกลียดคุณ" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทวิวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
44	It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say the same if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something those <u>don't</u> .	● ไม่เป็นอย่างไรที่คิด	1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้ทวิวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'don't' ว่า "ไม่เป็นอย่างไรที่คิด" "ไม่เหมือน""พูดอะไรไม่ได้เลย" "ไม่มีความรู้สึกอย่างนั้น" "ไม่คิดอย่างนั้น" "ไม่พอใจ" "พูดเช่นนั้นไม่ได้" และ "ทำแบบนั้นไม่ได้" ซึ่งคำเหล่านี้มีไม่ใช้ทั้งความหมายประจักษ์คำของ Anaphora term หรือความหมายประจักษ์คำของ Antecedent และเป็นการใช้คำที่ยังไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● พูดอะไรไม่ได้เลย	1	
		● ไม่เหมือน	2	
		● ไม่มีความรู้สึกอย่างนั้น	1	
		● ไม่พอใจ	3	
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : การได้อยู่ใกล้สิ่งของที่ดึงดูดนักท่องเที่ยวจากทุกมุมโลกเป็นเรื่องน่าปลื้ม ผมคิดว่าคงพูดแบบนี้เหมือนกันถ้าได้อยู่ใกล้สักแอมไพร์สเตทหรือศูนย์ช้อปปิ้งฟลอร์ในย่านมิดทาวน์ แต่ที่หลุมฝังศพของแกรมนั้นมีบางอย่างที่สถานที่เหล่านั้นไม่มี	● พูดเช่นนั้นไม่ได้	1	
		● ทำแบบนั้นไม่ได้	2	

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
44 (ต่อ)	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ไม่มี	ไม่มี	10	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประโยคจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'don't' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความก่อนหน้า คือ "ไม่มี" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		ไม่พูดแบบนั้น ไม่ใช่ออย่างนั้น	1 2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประโยคจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'don't' ว่า "ไม่ใช่ออย่างนั้น" และ "ไม่พูดอย่างนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		แปลกันไป มีเลข	1 1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการปรับประโยค กล่าวคือ Anaphora term เป็นปฏิเสธคือ 'don't' แต่ในบทแปลนิสิตปรับประโยคจากปฏิเสธเป็นบอกเล่าคือ "แปลกันไป" และ "มีเลข" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 35 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
44 (ต่อ)		● “ไม่ใช่” ● “ไม่”	2 2	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term ‘don’t’ ซึ่งแปลว่า “ไม่ใช่” และ “ไม่” และ “ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● “ไม่แปล	1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และ “ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
45	Most people think oil spills cause the most harm ocean life. They <u>don't</u> . Fishing does.	● “ไม่ใช่” ● “ไม่ได้ทำ	6 4	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘don’t’ ว่า “ไม่ใช่” และ “ไม่ได้ทำ” และ “ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	สำนวนแปลที่เป็นไปได้: คนส่วนใหญ่คิดว่าคราบน้ำมันเป็นอันตรายอันตรายที่สุดของสิ่งมีชีวิตในทะเล คราบน้ำมัน <u>ไม่ใช่ต้นเหตุที่แท้จริง</u> การประมงต่างหากที่เป็นต้นเหตุ	● คิดผิด	1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการปรับประโยค กล่าวคือ Anaphora term เป็นปฏิเสธคือ ‘don’t’ แทนในบทแปล นิสิตปรับประโยคจากปฏิเสธเป็นบอกเล่าคือ “คิดผิด” และ “ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ และ “ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
45 (ต่อ)	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : “ไม่ได้เป็นต้นเหตุ, ไม่ได้เป็นสาเหตุ, ไม่ได้เป็น”	“ไม่ได้คิดว่า” “ไม่เป็น” “อันตรายเป็นต้นเหตุ” “ไม่เหมือนกัน” “ไม่จริง”	4 1 1 2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘don’t’ ว่า “ไม่ได้คิดว่า” “ไม่เป็นอันตรายเป็นต้นเหตุ” “ไม่เหมือนกัน” และ “ไม่จริง” ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ใช้ทั้งความหมายประจักษ์คำของ Anaphora term หรือความหมายประจักษ์คำของ Antecedent และเป็นการใช้คำที่ยังไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		“ไม่ได้รับ” “อันตรายเป็นต้นเหตุ”	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจักษ์คำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘don’t’ โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความก่อนหน้า คือ “ไม่ได้รับอันตรายเป็นต้นเหตุ” และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		“เป็นเพราะ”	2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการเพิ่มคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง “ไม่แปล Anaphora term” นี้ แต่กลับใช้คำว่า “เป็นเพราะ” เชื่อมประโยคสองประโยคนี้แทน และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
45 (ต่อ)		ไม่ใช้สาเหตุ	6	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'don't' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความก่อนหน้า คือ "ไม่ได้รับอันตราย" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		ไม่แปล	4	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อทดสอบการแปล Reiteration ประกอบไปด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 14, 16, 18, 31, 33 และ 35

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
14	The snake wrapped itself around her arm, twisting and turning. Helen caressed the creature gently, and it stopped struggling	เจ้าสัตว์	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ Anaphora term 'the creature' ซึ่งแปลว่า "สัตว์" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เห็นได้ : งูพันรอบแขนเธอ บิดตัวและส่ายไปมา เธอเล่นดูงูตัวนั้นเบาๆ งูก็หยุดดิ้น	เจ้างูน้อย	10	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'the snake' แล้วแปลว่า "เจ้างูน้อย" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เห็นได้ : งู, เจ้าตัวนั้น, เจ้าสัตว์ตัวนั้น, งูตัวนั้น	มัน	20	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'the creature' ว่า "มัน" ซึ่งคำนี้ไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		ไม่แปล	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
16	Many visitors to Thailand have read of the evil stretch of the durian, and how dangerous <u>the fruit</u> can be if it drops its tree onto your windscreen or your head.	● ผลไม้	7	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ Anaphora term ‘the fruit’ ซึ่งแปลว่า “ผลไม้” และไม่ได้ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ผู้มาเยือนมีองค์ไทยส่วนใหญ่เคยอ่านเกี่ยวกับกลิ่นอันรุนแรงของทุเรียน รวมทั้งอันตรายที่อาจเกิดขึ้นหากถูกทุเรียนหล่นจากต้นหล่นใส่ศีรษะหรือกระจกหน้ารถ	● มัน	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเบาะความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘the fruit’ ว่า “มัน” ซึ่งคำนี้ไม่ใช่ว่าทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความก่อนหน้านี้ และไม่ได้ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ผลไม้ชนิดนี้, ผลทุเรียน, ลูกทุเรียน, ทุเรียน	● ทุเรียน	24	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent ‘the durian’ แล้วแปลว่า “ทุเรียน” และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์พฤติกรรมการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
18	I was in front of my bathroom mirror one morning when suddenly I noticed an enlarged lymph node in my neck. I thought, this thing is huge.	● สิ่งนี้	2	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term 'this thing' ซึ่งแปลว่า "สิ่งนี้" และไม่ได้ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำถามแปลที่เป็นไปได้ : ฉันยืนอยู่หน้ากระจกในห้องน้ำในเช้าวันหนึ่ง ทันใดนั้นฉันก็สังเกตเห็นต่อมน้ำเหลืองที่คอมีขนาดใหญ่ขึ้น ฉันนี่อยู่ในใจว่าต่อมน้ำเหลืองมีขนาดใหญ่มาก	● ต่อมน้ำ	13	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'an enlarged lymph node' แล้วแปลว่า "ต่อมน้ำ" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ก่อนหน้านี้, ต่อมน้ำเหลืองนี้, ต่อมน้ำ	● มัน ● ตุ่ม	1 8	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'this thing' ว่า "มัน" และ "ตุ่ม" ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ได้ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความก่อนหน้า และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
18 (ต่อ)		● เรืองนี้ ● ก่อนนี้ ● อันเนี่ยะ ● เจ้านี้	2 1 1 1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term “this thing” ว่า “เรืองนี้” “อันเนี่ยะ” “เจ้านี้” และ “ก่อนนี้” ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ใช่ทั้งความหมายประธานจำเพาะของ Anaphora term หรือความหมายประธานจำเพาะของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความก่อนหน้า และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● ไม่แปล	3	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 36 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิตกลุ่มตัวอย่าง
31	Maker made several trips to Namibia, where she began to use a cheetah she had raised in Oregon to study the possibility of returning the cats to the wild.	● แมว	16	● นิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term ตามความหมายประจำคำของ Anaphora term 'the cats' ซึ่งแปลว่า "แมว" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	ถ้าจำนวนแปลที่เป็นไปได้ : แมคเคอร์เดินทางไปนามิเบียหลายครั้ง ซึ่งที่นั่น เธอได้เริ่มนำเสือชีตาห์ที่เธอเลี้ยงในโอเรกอน มาศึกษาความเป็นไปได้ในการที่จะปล่อยเสือพวกนี้คืนสู่ป่า	● สัตว์	1	● นิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำ กล่าวคือ นิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term "the cats" ว่า "สัตว์" ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความก่อนหน้า และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของขยต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เสือ, เสือชีตาห์, ชีตาห์, เสือเหล่านี้	● เสือ	3	● นิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'cheetah' แล้วแปลว่า "เสือ" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิตกลุ่มตัวอย่าง
31 (ต่อ)		● พวกมัน ● มัน	8 3	● นิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term “the cats” ว่า “พวกมัน” และ “มัน” ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ใช่ทั้งความหมายประจำตัวของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และถึงแม้ว่าที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความก่อนหน้า และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● ไม่แปล	1	● นิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์วิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
33	The French fans seemed to sing only one song throughout the game. The Manchester United <u>crowd</u> had so many songs and chants.	- ฝูงชน - ผู้คน	3 1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term ตามความหมายประจำคำของ Anaphora term ‘crowd’ ซึ่งแปลว่า “ฝูงชน” และ “ผู้คน” และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		- สาวก - กลุ่ม - ผู้คลั่งไคล้	1 1 1	
	จำนวนแปลที่เห็นที่แบ่งศตวรรษจะมีเพลงเชียร์ร้องแก่เพลงเดียวตลอดการแข่งขัน ส่วนแฟนทีมแมนเชสเตอร์ยูไนเต็ดมีเพลงเชียร์ร้องมากมาย			นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘crowd’ ว่า “สาวก” “กลุ่ม” และ “ผู้คลั่งไคล้” ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความก่อนหน้า และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		- ฝ่าย - กองเชียร์	8 7	
	คำแปล Anaphora term ที่เห็นไม่ได้ : แฟน, แฟนบอล, แฟนฟุตบอล			นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘crowd’ ว่า “ฝ่าย” และ “กองเชียร์” ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และที่ไม่คำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความก่อนหน้าและถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
33 (ต่อ)		• แฟนๆ	10	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'fans' แล้วแปลว่า "แฟน" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
35	Ginseng is one of the best-selling supplements in America, and this root has been part of Chinese folk medicine for centuries. สำนวนแปลที่เป็นไปได้: โสมเป็นอาหารเสริมอย่างหนึ่งที่ขายดีมากในอเมริกา และโสมก็เป็นส่วนหนึ่งของยาพื้นบ้านของชาวจีนมาหลายศตวรรษแล้ว คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้: โสม, รากโสม	• รากศัพท์ • รากฐาน • พื้นฐาน • ต้นกำเนิด	1 12 2 3	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'this root' ว่า "รากศัพท์" "รากฐาน" "พื้นฐาน" และ "ต้นกำเนิด" ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ใช่ว่าความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความก่อนหน้านี้ และไม่ได้ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		• รากไม้	6	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term ตามความหมายประจำคำของ Anaphora term 'this root' ซึ่งแปลว่า "รากไม้" และไม่ได้ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
35 (ต่อ)		• รากนี้	2	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'ginseng' แล้วแปลว่า "รากนี้" และไม่ได้ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		• โสมนี้ • รากของโสม	1 3	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'ginseng' แล้วแปลว่า "โสมนี้" และ "รากของโสม" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		• ไม่แปล	2	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ